

宜蘭縣史系列

語言類 1

宜蘭縣南島民族與語言

李壬癸

宜蘭縣政府

統一編號

030659850116



宜蘭縣史系列

語言類 1

宜蘭縣南島民族與語言

李壬癸

宜蘭縣政府

國家圖書館出版品預行編目資料

宜蘭縣南島民族與語言／李壬癸，一初版，

— 宜蘭市：宜縣府，民85

面： 公分，—（宜蘭縣史系列

語言類：1）

參考書目：面

含索引

ISBN 957-00-8251-8(精裝)

ISBN 957-00-8252-6(平裝)

1.臺灣原住民語

802.99

85011146

宜蘭縣史系列 語言類 1

宜蘭縣南島民族與語言

作者：李壬癸

審查：土田滋

總編纂：張炎憲

編審：宜蘭縣史編纂委員會

發行人：游錫堃

出版：宜蘭縣政府

地址：宜蘭市舊城南路二十三號

文編：許美智

美編：陳世強

校對：李壬癸・許美智

打字：國芳電腦打字印刷

印刷：錦龍印刷實業股份有限公司

定價：平裝本 200元

精裝本 250元

中華民國八十五年十月

初版一刷 5000本

宜蘭縣史系列 序

宜蘭風土有其特性，在台灣獨樹一幟。

地理方面，宜蘭東臨太平洋，三面環山，中央山脈與雪山山脈南北聳立，有峻偉的高山、豐沛的山林資源和阡陌沃野的蘭陽平原。蘭陽溪、宜蘭河、冬山河源於高山，流經平原，注入太平洋。海中浮現的龜山島，宜蘭各地都可以遠眺，是最重要的地標。蘭陽平原狀似三角形，各頂點相距約三十公里，為精華區域。山脈阻隔與外地的交流，地理的封閉性使宜蘭能獨立發展，少受外界影響，得以保持傳統的美。

人文方面，宜蘭是個多族群的社會，早在漢人進入宜蘭之前，蘭陽平原上的住民是平埔族的噶瑪蘭人。其後，陸續有哆囉美遠人、猴猴人、泰雅人、漢人及西部平埔族等的移入，形成互動頻繁、豐富多元的文化。由於人數懸殊，漢人逐漸成為優勢族群；而因入蘭較晚，當年漢人開墾的痕跡和原住民的遺風，至今仍能追尋。

獨特的宜蘭風土造就宜蘭的特色，生活在這塊土地上的人民，歷經努力，逐漸孕育出宜蘭人樸實的特質。

一九八〇年代中葉，台灣社會邁向民主開放，宜蘭則是開風氣之先，在宜蘭縣政府和地方人士的熱心推動下，不只硬體建設有長足進步，文化素養亦日漸提昇。宜蘭的建設和民主風範受全台注目，宜蘭人風格和宜蘭精神也日漸確立。因此，抒寫宜蘭，留下宜蘭人奮發的歷史記錄，昭示後人，是我們責無旁貸的責任。

回顧宜蘭過去的歷史，除了斷簡殘篇的記載，自一七九六年漢人入墾之後，成書的宜蘭方志只有四種：清治時期的《噶瑪蘭廳志》、《噶瑪蘭志略》、日治時期的《宜蘭廳治一斑》和中華民國時期的《宜蘭縣志》。

一九五二年，宜蘭縣文獻委員會成立。翌年，負責纂修《宜蘭縣志》



，一九五四年夏天，縣志全部脫稿，繼以校訂，至一九六〇年才出版完成。一九六八年修纂《宜蘭縣志》部份續篇，並陸續付梓，於一九八〇年結束。

自一九六〇年《宜蘭縣志》出版至今已三十多年。這期間正是宜蘭社會變動巨大的年代。今日如不修史，史事必被湮沒，再次纂修宜蘭縣史，乃日益迫切。

因此，宜蘭縣政府於一九九〇年八月成立「文獻小組」，負責籌畫修史工作。一九九二年元月，宜蘭縣史館籌備處成立，延續文獻小組的工作，舉辦重修宜蘭縣史座談會，討論結果，決定以專史方式修史，名稱定為「宜蘭縣史系列」，且成立編纂委員會、諮詢委員會和協編委員會。

宜蘭縣史總編纂由張炎憲出任，編纂由王世慶、李壬癸、施添福、張勝彥、張長義、吳文星、邱坤良、吳乃德、林美容、林忠正、戴寶村、劉益昌等十二位擔任，組成編纂委員會。編纂負責選任撰述，且監督審稿，再由總編纂審核定稿。編纂委員會定期召開會議，協調各項撰史事宜，相互支援，以期完成修史大任。協編委員會聘請縣政府各一級單位主管和縣內有關機關首長組成，提供編撰人員所需資料和必要的行政支援。諮詢委員會則敦聘久居縣內、熟悉縣內事務的人士擔任，提供編撰人員所需的諮詢和指正。

編纂委員會經過討論，一致認為需打破方志舊規，才能呈現現代宜蘭的精神。因此，通過以下的編纂主旨：

一、體例規範

宜蘭縣史不以舊有方志體例撰述，故不分卷，不名志。本系列以呈現宜蘭縣歷史文化發展為前提，依各領域學者之專長與研究心得，作為縣史專書分類的依據。

二、立論觀點

以族群平等為觀點，論述各族群在宜蘭的歷史；以整體的概念，呈現宜蘭區域發展的特色。

三、時間斷限

自有人類在縣內活動以來至今日，皆是論述的時間範圍；但依各類專書性質之不同，酌情處理時代之斷限。

四、空間區域

現行行政區域內，均為撰述範圍；但與宜蘭縣相關之縣外地區，亦列入撰述範圍。

五、撰述文體

以通俗語體文撰述，加注現代標點符號。

六、發行對象

以宜蘭縣全縣民衆，為本縣史系列發行對象。

一九九二年六月二十七日，宜蘭縣政府與總編纂、十二位編纂及多位撰述簽訂合約書，正式展開宜蘭縣史纂修的工作。

宜蘭縣史系列分成：總類、地理、族群、語言、藝術、文教、社會、政治、經濟等類，是極具開創性之纂修方式。台灣省通志、各縣縣志，過去都採方志體例，但鑑於現今社會的複雜多元，昔日體例已無法描述出工業化、開放社會的情景。宜蘭縣史打破方志體例，以專業領域為主，分門別類撰寫，系統脈絡清楚，前後一貫，既能表現專史的特色，不致發生切割、失去連續性的斷裂感，也不會流於瑣碎、刻板，便於一般民衆閱讀。

宜蘭縣史館開館後，負責收集文獻史料、整理建檔，出版《宜蘭文獻雜誌》和宜蘭文獻叢刊，提供撰述參考。撰述完稿之後，也將所得資料交予宜蘭縣史館典藏，兩者相互輔成，提昇宜蘭縣史的撰寫品質，也充實宜

蘭縣史館的館藏。宜蘭縣史館的出現，為地方的文獻工作，開創了新的局面。

宜蘭縣史系列以族群平等的觀點，正視原住民世界；以宜蘭發展為主軸，整理宜蘭的歷史文化，建立宜蘭人的風格與感情；並儘量納入現今社會問題，如環境保育、民主運動、人口移動、產經貿易、史前考古等問題，多方面呈現宜蘭的社會面貌；更藉此建立宜蘭研究的典範。

歷史不是擺在書架上的點綴品，而是今日反思的題材。宜蘭人走過的歲月，宜蘭人奮鬥的成果，是宜蘭縣民共同的歷史記憶，也是台灣人民的文化資產。於今即將邁入二〇〇〇年的二十一世紀，宜蘭人的驕傲和期許督促著我們，反省過去的歷史，共創美麗的未來。宜蘭縣史系列的出版，正標示著這項時代意義。

宜蘭縣長

宜蘭縣史系列總編纂

游錫堃 張炎憲

一九九六年十月

宜蘭縣南島民族與語言

目 錄

宜蘭縣史系列序 游錫堃・張炎憲

第一章 緒論 1

第二章 台灣北部平埔族的種類及其互動關係 9

- 第一節 前言 10
- 第二節 台灣南島民族和南洋地區的接觸 11
- 第三節 噶瑪蘭族和其他族群在不同時期的接觸 14
- 第四節 噶瑪蘭語內部差異及其對里腦社的同化 17
- 第五節 噶瑪蘭族和凱達格蘭族的關係 22
- 第六節 凱達格蘭語的演變史 26
- 第七節 北部平埔族和西部平埔族的關係 30
- 第八節 結語 30

第三章 宜蘭縣境內的各種族群及其遷移歷史 33

- 第一節 前言 34
- 第二節 噶瑪蘭族 35
- 第三節 哆囉美遠人 39
- 第四節 猴猴族 40
- 第五節 泰雅族 44
- 第六節 漢族 47
- 第七節 西部平埔族（流番） 48
- 第八節 結語 52

第四章 噶瑪蘭語 55

- 第一節 前言 56
- 第二節 音韻 56
- 第三節 構詞 65
- 第四節 句法 72
- 第五節 詞彙（附索引） 106
- 第六節 噶瑪蘭各地方言長短篇語料 136

第五章 巴賽語 163

- 第一節 前言 164
- 第二節 巴賽語法綱要（附語料） 166
- 第三節 宜蘭社頭哆囉美遠方言語料 175

第六章 泰雅語 181

- 第一節 前言 182
- 第二節 宜蘭縣境內泰雅方言的差異（附詞彙索引） 185
- 第三節 賽考利克方言語料 218
- 第四節 四季方言的句法和語料 221

後記 237

附錄 239

- 附錄一 台灣語言學先驅 240
- 附錄二 台灣平埔族的種類及相互關係 250
- 附錄三 從李姓族譜看宜蘭縣民的遷移史和血統 265
- 附錄四 國際珍視的語言，我們令它消失了 269
- 附錄五 冷門學科的熱心拍檔——日本南島語言學者土田滋
和我國南島語言學者李壬癸對談（張宗智·訪談） 272
- 附錄六 千山唯我獨行——母語著作得獎感言 283

參考書目 287

索引 297

中文摘要 309

英文摘要 310

英文目錄 311

圖表目錄

表

- 表6-1 南澳群泰雅人族系與遷移關係表 190
表附-1 平埔族群分類對照表 253

圖

- 圖1-1 南島語言分布圖 3
圖2-1 巴丹群語言——台灣南島語言和菲律賓語言之間的橋樑 12
圖2-2 宜蘭地區平埔族方言調查點 18
圖2-3 十九世紀末台灣北部凱達格蘭語及其鄰近語言分布圖 27
圖2-4 十七世紀上半台灣北部各族群概略分布圖 28
圖5-1 哆囉美遠社聚落位置 164
圖6-1 宜蘭縣大同鄉泰雅方言調查點 183
圖6-2 宜蘭縣南澳鄉泰雅方言調查點 184
圖6-3 南澳群泰雅人之向外移住 191
圖6-4 日治前期南澳群泰雅人之移住 191
圖6-5 光復後南澳群泰雅人之移住 191
圖附-1 台灣南島語言分布圖 252

照片

- 照片1-1 淺井惠倫博士於排灣族佳平社古老住屋前 5
照片1-2 淺井惠倫博士與排灣族力里社男子 6
照片2-1 土田滋教授 11
照片2-2 台灣東部的平埔族 13
照片2-3 太巴壠社阿美族男性 14
照片2-4 作者與美國、澳洲的南島語言學者訪問東海岸阿美族 17
照片2-5 里腦社現為冬山鄉補城村 20
照片2-6 里腦舊道僅剩一小段可供人憑弔 22
照片3-1 五結鄉戶政事務所內的日治時代戶籍資料 36
照片3-2 冬山河舊稱加禮遠港 36
照片3-3 流流社是噶瑪蘭三十六社中今日唯一仍保有較原始風貌者 37
照片3-4 打馬煙位於今頭城鎮竹安里 38
照片3-5 哆囉美遠是清代噶瑪蘭三十六社之一，屬於凱達格蘭族 39
照片3-6 猴猴社於今蘇澳鎮龍德里育英國小一帶 41
照片3-7 猴猴社 43
照片3-8 大同鄉的蘭陽溪舊稱「濁水溪」 45
照片3-9 泰雅人家屋內部 46
照片3-10 頭城開成寺左側的吳沙祠 48

- 照片3-11 羅東鎮中正路慈德寺俗稱「番仔廟」 49
- 照片3-12 靠近生番疆域的武裝平埔番 50
- 照片3-13 道光三十年里腦社番爲水田招募永耕所立契字 53
- 照片3-14 光緒五年流流社化番爲所賣之地找洗所立契字 54
- 照片4-1 花蓮縣豐濱鄉新社村 57
- 照片4-2 昔日的加禮宛社今爲五結鄉季新村的一部份 58
- 照片4-3 十九世紀末漢化的噶瑪蘭婦女 60
- 照片4-4 加禮宛人（噶瑪蘭族） 63
- 照片4-5 留辮子抽長煙管的加禮宛人 65
- 照片4-6 噶瑪蘭人加禮宛社茅屋 67
- 照片4-7 噶瑪蘭語發音人之一潘敏惠（abas）女士 94
- 照片4-8 里腦舊址 136
- 照片4-9 世居里腦的兩位老人 138
- 照片4-10 珍珠里簡社噶瑪蘭人潘春福的田園故居 140
- 照片4-11 流流社中仍有幾棵大葉山欖 142
- 照片4-12 白樂思教授訪問朱阿比女士 162
- 照片5-1 哆囉美遠社位置 165
- 照片5-2 作者、潘盛女士和潘耀璋校長 167
- 照片5-3 台灣北部巴賽人（屬凱達格蘭族） 169
- 照片5-4 平埔族（？）正在剝麻皮 172
- 照片5-5 哆囉美遠舊社址在濱海公路上 176
- 照片6-1 賽德克族男女（立霧溪口或木瓜溪口？） 182
- 照片6-2 南澳鄉金洋村 188
- 照片6-3 日治時期的碧侯社 192
- 照片6-4 大同鄉寒溪村街屋 193
- 照片6-5 光復後的南澳鄉武塔村 193
- 照片6-6 大同鄉南山村的泰雅居民 193
- 照片6-7 南山村一景 194
- 照片6-8 泰雅族南澳群的二位男子 217
- 照片6-9 泰雅族南澳群的二位女子 217
- 照片6-10 泰雅族的織布機 220
- 照片6-11 光復後的大同鄉四季部落 222
- 照片6-12 大同鄉四季村一景 223
- 照片附-1 小川尚義教授 241
- 照片附-2 南島語族學者訪問東海岸阿美族 244
- 照片附-3 第十一任台灣總督上山滿之進 244
- 照片附-4 李方桂先生及其夫人徐櫻女士 246
- 照片附-5 李壬癸和土田滋對談現場 275
- 照片附-6 作者李壬癸教授 283

第一章 緒論

宜蘭縣史系列



宜蘭縣南島民族與語言

宜蘭縣境內的南島民族，除了一般人所知道的噶瑪蘭族和泰雅族以外，還有凱達格蘭族、猴猴(Qauqaut)族以及五種西部平埔族。只是這些人數較少，如今都已漢化或消失了。

本書首次提供宜蘭縣境內各種南島民族和語言的資料。大部分的語言資料都是本人從田野調查中得來，但有部分語言資料卻是根據日治時期淺井惠倫在宜蘭地區從事田野調查的筆記。這些大都是還沒有公開發表過的，包括宜蘭縣境內各種噶瑪蘭方言以及哆囉美遠(Trobiawan)社的語言資料。宜蘭地區的噶瑪蘭語和哆囉美遠方言如今都已消失了，因此這批語言資料在今日尤為珍貴。我們更高興終於有機會在宜蘭老家，把這兩種族群的語言資料公布出來。

最早在距今約六千年前，南島民族在台灣定居下來。南島民族向海洋擴散(參見圖1-1)以後，不同地區的族群之間有的仍然有所往來。台灣地區的南島民族和南洋部分地區的族群保持接觸和往來，這是有語言接觸(language contact)的證據的。在台灣島上的族群之間，有的更是保持密切的接觸和往來，尤其是地理上相鄰接的族群。在台灣北部的噶瑪蘭族和凱達格蘭族的相互關係，可以從語言的現象去探討。在一個地區的強勢民族常影響其附近的弱勢民族，甚至將它們同化。宜蘭地區的噶瑪蘭族一方面受到其鄰近強勢的凱達格蘭族的影響，另一方面卻在蘭陽平原上展現它的威力，把哆囉美遠(Trobiawan)社、里腦(Linaw)社的人(兩者原來都屬於凱達格蘭族的巴賽(Basay)分支)和猴猴(Qauqaut)族逐步加以同化。一百多年前遷移到花東一帶的噶瑪蘭族卻又受到阿美族很深的影響。以上是本書第二章所呈現的、從語言得到的歷史面貌。

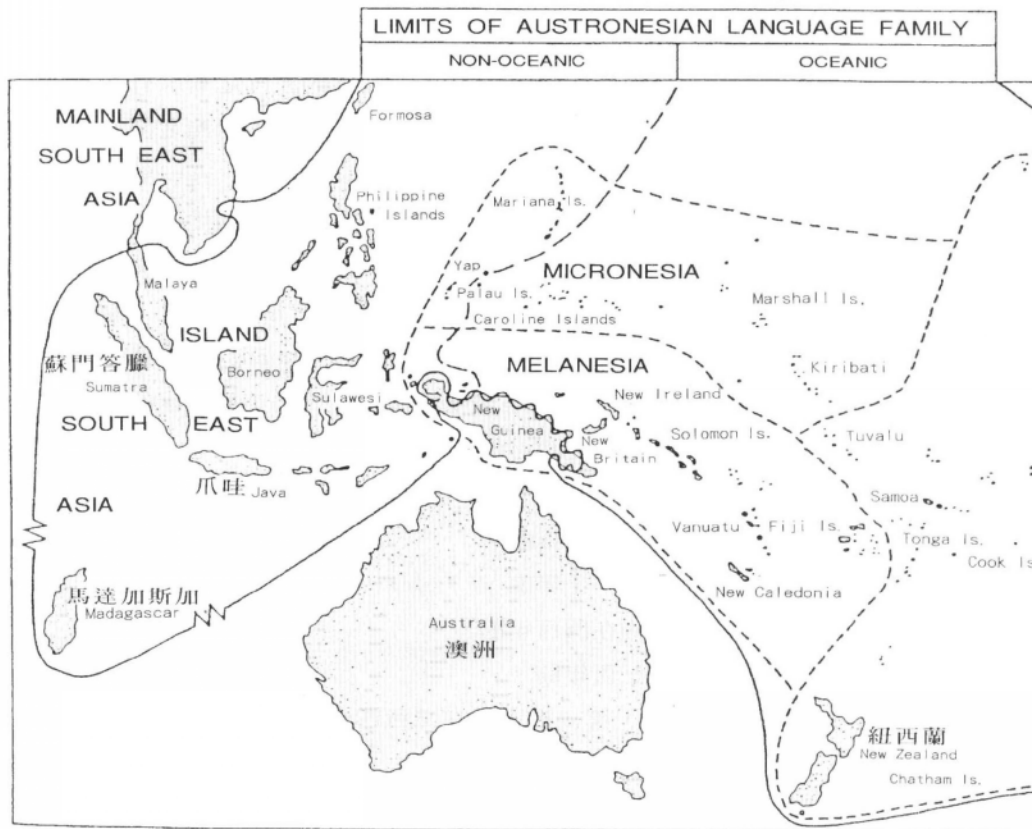
宜蘭縣境內的族群包括好幾種不同的來源，他們遷入的先後次序和年代在本書第三章做了以下的推斷：

1. 噶瑪蘭族：大約在一千年前
2. 哆囉美遠人：大約在四百年前
3. 猴猴族：大約在三百年前
4. 泰雅族：分兩批，第一批大約在二百四十年前，第二批大約在一百七十年前
5. 漢族：在二百年前

6. 西部平埔族：在一百九十二年前

西部平埔族遷入宜蘭的包括道卡斯、巴玻拉、貓霧揀、巴則海、洪雅等族。以上是根據語言的分支和分布、文獻資料、口傳歷史、家族系譜等各種資料研判所得的結果。除了泰雅族以外，這些族群在蘭陽平原都已完全漢化了。

第四章寫噶瑪蘭語的音韻、構詞、句法、詞彙、文本（texts）。詞彙部分是宜蘭地區平埔族（噶瑪蘭族及巴賽族）十多種方言的詞彙比較，主要根據淺井1936年的調查資料，只有一百多個單字；另外加上花蓮縣新社村的噶瑪蘭語的詞彙，是本人所蒐集的。長短篇語料也有兩種：一種是淺井當年在宜蘭各地（里腦、三星、珍珠里簡、奇母荖、流流、美福、大南澳等地）所記錄的傳說、故事、歌謠、祝禱詞；另一種是本人十多年前在



新社所蒐集的十一種文本。這些文本都有原語和逐詞逐句的漢譯。原來是由淺井蒐集記錄的，就盡量保持他原來的記音，只改正一些明顯的錯誤；原來由本人蒐集的語料，記音就盡量音位化。本章的噶瑪蘭語言資料和分析，除了音韻部分外，大都還沒有發表過，也是本書份量最多的部分。做過噶瑪蘭語言調查研究的先後有淺井惠倫、土田滋、李壬癸、森口恆一、白樂思（Robert Blust），以及清華大學語言學研究所的學生（在1995年上半年，本人所開的「田野調查」課）。

第五章主要記錄哆囉美遠社的方言，原來是屬於凱達格蘭語的分支巴賽的一個方言。大約四百年前哆囉美遠人遷移到宜蘭地區，一直到1930年代還有人懂得它的母語和文化。幸而淺井惠倫在1936年找到吳林氏伊排（女，75歲），並從她那裡記錄了一些祝禱詞（1首）、傳統歌謠（3首）

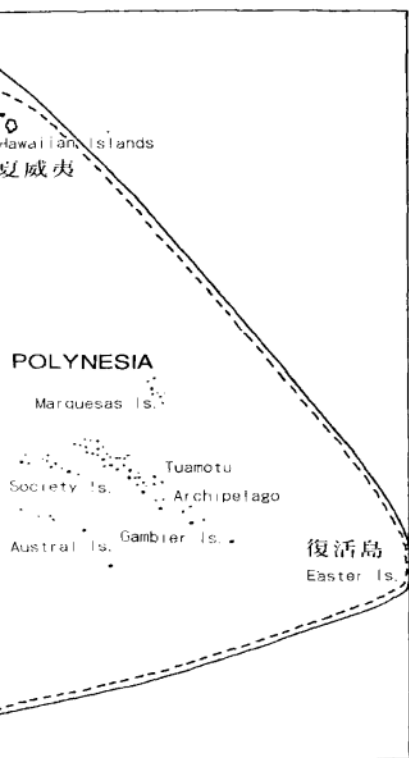
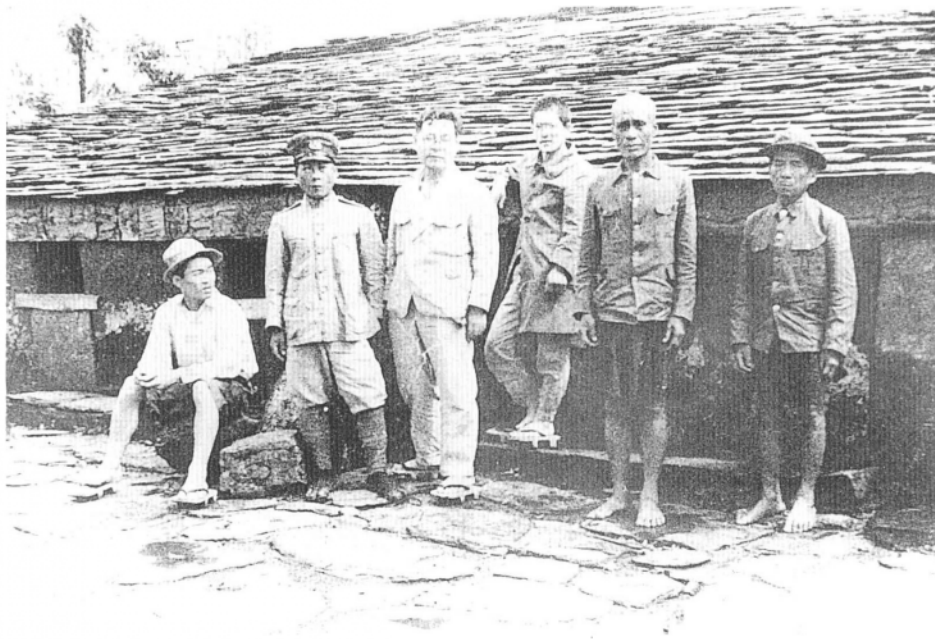


圖1-1 南島語言分布圖



、傳說故事（3則）。當時淺井可能還不太瞭解，因此許多地方都沒有譯文或說明，有的地方雖有譯文，但似乎有一些誤解的地方。語詞的分斷界限（morpheme or word boundary）似乎也有一些問題。總之，這一部分的語言資料數量少，問題卻很多。不過，這些語料既然是唯一幸而保存下來的，值得把它整理並公諸於世。本人也嘗試做了部分的解讀工作。根據本人的初步觀察，哆囉美遠方言已受到噶瑪蘭語很深的影響，不僅詞彙如此，連句法也受到影響，採用不少噶瑪蘭語的表達方式。如此一來，我們要是對噶瑪蘭語有更進一步的瞭解和掌握，也就會增進對這些哆囉美遠語料的瞭解。將來可以參照已公布的哆囉美遠詞彙資料（近一千個單詞，見土田、山田、森口1991），設法更進一步解讀這些短篇語料。目前我們還沒具備



照片1-1 淺井惠倫博士（左起第三位，於排灣族佳平社古老住屋前）生前所調查的巴賽語、哆囉美遠方言和噶瑪蘭各地方言等，都是如今僅存的珍貴記錄。（《台灣原住民族映像——淺井惠倫教授攝影集》1995:149，南天書局，提供）